

홍콩 일반목적 한국어교육에서 동시의 교육적 활용 가능성 탐색

폴리 룡*

< 次 例 >

- I. 서론
- II. 이론적 고찰
- III. 연구 설계
- IV. 동시 수업 연구 결과
- V. 결론 및 제안

I. 서론

언어와 문화는 서로 떼려야 뗄 수 없기 때문에 외국어교육을 함에 있어서도 목표어의 문법 규칙 학습뿐만 아니라 그 언어가 사용되는 사회의 언어문화 능력의 함양도 중요한 교육 내용으로 삼는다.¹⁾ 한국어교육에서도 한국어 문법 능력은 물론이고, 한국 문화 능력의 함양을 지향해야 한다. 본고는 이러한 관점에서 한국 문학 텍스트를 학습자의 한국어 문법과 한국 문화 이해력의 향상, 나아가 문화 문식성을 함양할 수 있는 교육 제재로 보고, 문학 텍스트 중에

* 서울대학교 국어교육과 박사 과정
<http://dx.doi.org/10.17313/jkorle.2015..35.199>

1) Brown(2005:207)은 언어는 문화의 일부분이며, 문화는 또한 언어의 일부분이기 때문에 제2언어 습득은 사실상 제2의 문화 습득임을 강조하였다.

서 아동문학의 한 갈래인 동시를 활용하여 그 교육적 필요성과 효율성을 탐색하고자 한다.

콜리와 슬레이터(Collie & Slater, 1987: 3-6)는 외국어 학습에서 가치 있고 실제적인 자료, 문화적 풍요화, 언어적 풍요화, 개인적 연관성의 네 가지 특성을 들어 문학 작품의 효용성을 설명하였다. 윤여탁(2007)에서는 살아 있는 언어 자료인 문학 작품을 통해 학습자의 한국어 의사소통 능력 및 한국 문화 이해력의 함양에 도움을 줄 수 있으며, 문학 작품의 언어를 배움으로써 학습자들이 품위 있는 한국어를 학습할 수 있다고 보았다. 황인규(1998)는 문학적 언어의 다층적 성격은 다양한 문화적 가치를 함축하여 그 언어가 사용되는 사회를 반영하므로 한국어교육에서 문학교육은 학습자의 한국 사회에 대한 깊이 있는 이해를 가능하게 한다고 설명하였다. 즉, 한국 문학 작품은 실질적인 언어 자료로서 학습자들에게 한국어뿐만 아니라 한국 문화와 관련해서도 교육적 효과가 있는 제재라 할 수 있다.

그동안 일반목적 한국어교육²⁾에서는 아동문학 작품에 대한 연구와 해외 초급 학습자를 대상으로 한 문학교육 연구가 거의 이루어지지 않았다. 그 이유는 첫째, 일반목적 한국어교육의 주된 학습자가 성인이기 때문에 문학교육의 제재와 연구도 성인 문학 작품을 위주로 이루어져 왔다. 그러나 아동문학은 1차적으로 아동을 위한 문학이면서 다층적인 독자의 특성³⁾을 지니고 있기 때문에 성인문학

2) 본고는 취미나 자기 계발을 위한 외국어로서의 한국어교육 과정을 일반목적 한국어교육 과정으로 본다. 즉, 취업이나 대학 진학 등과 같은 특수목적의 한국어교육이 아닌 한국어에 관심이 있는 일반 시민을 대상으로 하는 한국어 강좌가 본고의 일반목적 한국어교육에 해당한다.

3) Bland & Lütge(2013: 2)는 아동문학 작품이 다층적 문학작품과 다층적 독자의 특성을 지니므로 독자의 교양과 성숙함에 따라 해석이 달라지기 때문에 다양한 교육 단계에서 사용이 가능하다고 주장하였다.

과 마찬가지로 교육적 제재로서의 가치가 있다. 유경환(1979)은 아동문학의 주된 대상이 어린이라고는 하지만 어른도 독자가 될 수 있으며, 문학으로서의 가치는 오히려 어른에 의해 더 분명하게 평가되는 것이라고 강조하였다. 또한 아동문학은 문학으로서의 예술성을 상실하지 않는 테두리 안에서 교육성에 이바지해야 한다는 특수성 때문에 창작 단계에서부터 교육적 목적을 지닌 문학으로서의 역할을 한다(김정진, 2008: 11). 연구자도 이러한 견해에 동의하며, 아동문학이 아동과 성인은 물론이고, 외국인 학습자에게도 적합한 언어 교육적 자료라고 판단하였다.

둘째, 그동안 일반목적 한국어교육 연구에서 특히 해외 초급 학습자를 대상으로 한 문학교육 연구를 찾아보기가 어렵다는 점이다. 이는 교육현장에서 여전히 문학교육을 기피하거나 문학교육이 중·고급 학습자만을 위한 학습 영역으로 간주되는 분위기와 무관하지 않다.⁴⁾ 그러나 문학 작품은 실질적인 언어 자료이므로 중·고급 학습자를 위한 교육 자료로만 규정한다면 이 역시 교육적으로 바람직하지 않다. 특히 일상생활에서 한국 문화를 접하기 어렵고 중급 수준까지 도달하는 데 많은 학습량과 학습 시간이 필요한 해외 학습자에게는 초급 단계에서부터 그들의 눈높이에 맞추어 한국 문학 작품을 활용하는 한국어 언어문화 수업이 오히려 한국어 학습에 도움이 될 수 있다.

아동문학 중 동시를 해외 일반목적 한국어 초급 학습자에게 적합한 교육적 제재로 보는 이유는 동시가 시의 특성을 지녀 간결한 형태이면서도 이해하기 쉬운 비유가 많기 때문이다(엄기원, 2013: 164). 또한 동시는 그 길이나 문체와 주제 등이 다양하기 때문에 작

4) 윤여탁(2007: 84)은 한국어교육에서 문학교육 내용이 중급 단계에서부터 제공되어야 한다는 견해가 반드시 바람직한 것은 아니라고 지적한 바 있다.

품 속에 드러난 자연스러운 한국어 표현들을 발췌하거나 요약적으로 재구성하지 않아도 학습자의 한국어 능력과 수업 진도에 맞추어 활용할 수 있다는 장점이 있다.⁵⁾

본 연구는 홍콩 지역 일반목적 한국어 초급 학습자를 대상으로 동시를 활용한 한국어 수업을 두 차례 실시함으로써 한국어교육 제재로서 동시의 활용 가능성과 실용성을 검증하고자 한다. 1차 연구는 동시 수업 전후의 학습자 인식 변화를 파악하는 데 목적을 두고, 이를 통하여 동시 교육의 도입 시기와 도입 필요성을 검토하고자 하였다. 2차 연구는 문화적 측면이 담겨 있는 동시를 제재로 한 한국 문화 이해 교육의 효율성 및 동시 교육의 도입 시기를 재검토하는 데에 목적을 두었다.

II. 이론적 고찰

아동문학은 아동이나 동심을 가진 성인에게 읽힐 것을 목적으로 한 문학의 총칭(김정진, 2008: 11)이며, 예술성과 교육성을 겸비한 특수한 문학이다. 김선연·최재선(2001: 99)은 아동문학 교육의 목적을 문학교육의 목적과 아울러 ① 즐거움, ② (독자의) 마음 정화, ③ 작품을 통한 타인의 생활 모습 체험, ④ 생활지도의 역할, ⑤ 창의적 활동의 유도, ⑥ 아름다운 언어의 함양, ⑦ 모국어의 아름다운 체험

5) 제한된 수업 시간에 초급 학습자에게 아동소설이나 동화를 발췌하여 활용할 수도 있으나 그러한 경우 원래 문학 작품에서 나온 자연스러운 언어 표현이 손상될 가능성이 있다. 또한 동요보다 동시가 더 적합한 이유는 성인 학습자 중 가끔 동요를 따라 부르는 것에 반감을 표현하는 경우를 관찰하였기 때문에 낭독으로 진행할 수 있는 동시가 더 적합한 제재인 것으로 판단하였다.

등으로 정리하였다.

이재철(1988: 12)에 따르면 아동문학의 갈래는 크게 시, 소설, 희곡의 대분류⁶⁾로 나뉘며, 시는 다시 동요와 동시의 소분류로, 동시는 다시 정형동시, 자유동시, 산문동시로 나뉜다. 동시의 정의와 특성에 대한 학자들의 논의는 다음과 같다.

이재철(1988, 2014): “동시는 어린이다운 심리와 감정을 제재로 하여 성인이 어린이를 위해 쓴 시”

김선연·최재선(2001: 107): “동시란 어린이의 마음을 담은 시로서 동심을 바탕으로 생각이나 느낌을 가장 적절한 언어로 함축성 있게 표현한 글”

김자연(2003: 105): “동시는 시가 가지는 모든 요소와 특성을 가지고 있지만, 소박한 감정의 표현과 언어 사용의 제한성 때문에 동시라고 부른다.”

이성은·유정아(2013: 93): “동시는 어린이다운 심리와 정서로 어른과 어린이 모두가 공감할 수 있도록 쓰여진 시이다.”

위의 견해들을 재정리하면 동시는 어린이와 성인을 포괄한 다층적 독자를 지니며, 동심을 바탕으로 한 아동문학이다. 해외 한국어 학습자에게는 이해하기 쉬우면서도 실제적인 한국어 자료와 한국 문화에 대한 이해를 향상시킬 수 있는 교육적 자료가 특히나 필요한 바, 동시는 이와 같은 교육적 목적과 기능을 충족시킬 수 있는 제재인 것이다.

그간 한국어교육에서 동시를 제재로 한 연구는 2010년도 이후부터 이루어지기 시작하였으며, 주요 연구로는 서승이(2011), 심재숙

6) 아동문학의 갈래에 대하여 이재철(1988, 2014)은 시(동요와 동시), 소설(동화와 생활동화와 아동소설), 희곡(아동극, 아동-시나리오)의 대분류로 나누었다.

(2011), 김호영(2013), 박영애(2015) 등이 있다. 초급 학습자를 대상으로 한 첫 동시 연구로서 의의를 지니는 심재숙(2011)에서는 동시 교육이 여성 결혼이민자의 자녀와의 소통, 한국 문화 이해, 호기심 유발과 한국어 학습에 대한 심리적 부담을 줄이는 데에도 효과적인 제재임을 보여 주었으며, 서승이(2011)는 한국 초등학교 교과서에서 사용된 동시 70여 편을 어휘와 문법의 난이도를 기준으로 초·중·고급으로 상세하게 분류하여 초등학교 자녀를 둔 여성 결혼이민자를 위한 한국어교육 방안과 그 가능성을 제시하였다. 또한 김호영(2013)은 과업중심 교수모형을 바탕으로 동시를 제재로 활용하는 한국어 중·고급 학습자를 위한 교수모형을 다양하게 제시하였고, 박영애(2015)는 한국어 중·고급 학습자를 대상으로 동시를 활용한 말하기 교육 방안에 대하여 연구한 결과, 동시의 이미지 형성은 학습자들의 동시 내용 이해와 말하기 능력 향상에도 효과적임을 보여 주었다.

이상과 같은 선행연구 검토를 통해 본고는 한국 문학작품으로서 동시가 성인 학습자를 대상으로 한 한국어교육에서도 활용될 가능성이 충분한 것으로 보고, 해외 일반목적 학습자를 대상으로 한국어 교육, 특히 한국 문화와 언어 표현의 이해 교육에 초점을 두어 연구하고자 한다.

Ⅲ. 연구 설계

본 연구는 동시를 제재로 하는 한국어 문화교육의 필요성을 살펴보고 그 도입 시기와 실효성을 검토하기 위하여 동일한 한국어 과정 학습자 집단을 대상으로 동시 수업을 다음과 같이 두 차례로 나

누어 실시하였다.⁷⁾

<표 1> 연구 절차 및 개요

1차 연구(2013.10.27-11.17)		2차 연구(2015.2.26-3.27)	
목적	보편적인 주제를 지닌 동시를 활용한 수업을 통해 동시에 대한 긍정적인 인식 형성하기.	목적	한국 문화의 특수성을 내포하고 있는 동시를 활용한 수업으로 동시의 교육적 효과를 검증하기.
대상	동시 학습 경험이 없는 홍콩 초급 한국어 학습자 18명	대상	총 6명(1차 동시 수업 참여자 3명과 1차 연구에서 예비 조사만 참여한 학습자 3명)
절차 및 방법	1단계: 사전 설문 조사(총 24명)	절차 및 방법	1단계: 동시 수업(6명)
	2단계: 동시 수업과 사후 설문 조사(18명)		2단계: 사후 면담(6명)
	3단계: 사후 면담(9명)		3단계: 사후 설문 조사(6명)

1. 1차 연구 설계

1차 연구의 절차는 수업 2주 전에 실시한 사전 설문 조사(이하 사전 조사), 동시 수업 후에 실시한 사후 설문 조사(이하 사후 조사), 심층 면담의 세 단계로 구성하였다. 연구 당시 학습자의 누적 학습 시간과 수업 진도를 고려하여 연구 대상의 한국어 수준을 초급으로 판단하였다.⁸⁾

7) 사전 조사를 제외하고 두 차례의 동시 수업과 사후 조사, 사후 면담도 연구자가 직접 실시하였다. 본고는 초급 학습자의 한국어 수준을 고려하여 모든 설문 조사를 광동어로 구성하였다. 부록에서 제시한 설문지는 한국어로 번역한 내용이다.

8) 1차 연구 당시 ‘홍콩공회연합회 업어진수중심(香港工會聯合會 業餘進修中心)’의 일반 언어 과정에서 1년 9개월(102시간) 이상 한국어를 학습하고 있었으며, 서울대학교에서 출판한 『한국어2』를 교재로 학습하고 있었으므로 한국어 초급 학습자로 판정하였다.

사전 조사는 2013년 10월 27일에 학습자의 문학 작품에 대한 인식과 문학 학습 경험을 파악하기 위하여 실시하였으며, 총 24명⁹⁾의 학습자가 참여하였다. 사전 조사의 결과를 반영하여 엄기원의 ‘꽃’(이하 동시 I¹⁰⁾)을 선정하여 2013년 11월 10일에 동시 수업과 사후 조사를 실시하였다(동시 내용은 <표 3> 참조). 1차 동시 수업과 사후 조사에 참여한 학습자는 총 18명¹¹⁾이었고, 그중에서 심층 면담에 참여한 학습자는 총 9명¹²⁾이었다.

2. 2차 연구 설계

2차 연구는 2015년 2월 26일에 1차 연구에서 사전 조사에 참여하였던 24명 학습자 중 6명¹³⁾을 대상으로 실시하였다. 2차 연구 후 6명의 학습자가 모두 심층 면담(2015년 2월 28일과 3월 1일)¹⁴⁾과 사후 조사(2월 26일부터 3월 27일까지)에 참여하였다.

2차 연구는 한국의 ‘우리’ 문화와 남북통일에 관한 동시 ‘우리 산 우리 강’(윤석중, 이하 동시Ⅱ-①)과 ‘슬픈 띄어 쓰기, 기쁜 붙여쓰

9) 사전 조사 대상자는 10대 여성 2명, 20대 여성 12명, 20대 남성 2명, 30대 여성 2명, 40대 3여성, 40대 남성 1명, 50대 여성 2명 총 24명이었다.

10) 동시의 표시 방법은 수업 차시와 사용된 순서로 하였다. 즉, 1차 연구의 동시는 동시 I로, 2차 연구의 첫 번째 동시는 동시Ⅱ-①로 기술하였다.

11) 사후 조사 대상자는 10대 여성 4명, 20대 여성 8명, 20대 남성 2명, 30대 여성 3명, 50대 여성 1명 총 18명이었다. 동시 수업은 자발적으로 참여하는 형식으로 이루어졌기 때문에 사전 조사에 참여하였으나 동시 수업에 불참한 학습자가 있었던 반면 사전 조사에 불참하였으나 동시 수업에 참여한 학습자도 있었다.

12) 사후 면담 참여자는 여성 8명과 남성 1명 총 9명이었다(홍콩 문화권에서는 나이를 물어보는 것이 실례가 되기 때문에 면담자의 나이를 확인하지 못하였다).

13) 2차 연구 참여자 전원이 여성이며, 20대 2명, 30대 2명, 40대 2명이었다.

14) 학습자 평가를 더 상세하게 파악하기 위하여 심층 면담을 수업 후 48시간 내에 실시하였다.

기'(송재진, 이하 동시Ⅱ-②)의 두 편을 제재로 선정하여 120분간 수업을 실시하였다(동시 내용은 <표 5>와 <표 6> 참조). 2차 연구에서 다룬 동시 내용에 한국 역사·문화의 특수성¹⁵⁾이 담겨 있기 때문에 문화 보편성에 초점을 둔 1차 연구보다 내용이 상대적으로 더 어려울 수도 있으나, 동시의 한국어 학습 도구로서의 효율성을 다른 측면에서 검토할 수 있다는 장점이 있다.

2차 연구에서의 학습자 구성은 1차 동시 수업에 참여한 학습자와 1차 연구의 사전 조사에만 참여한 학습자(1차 동시 수업에 불참)를 각 3명씩 포함시켰다. 그 이유는 한국 동시 학습 경험 여부의 영향과 동시에 나타난 한국 문화 측면에 대한 학습자 반응을 더 잘 비교할 수 있을 것이라고 판단하였기 때문이다. 또한 1차와 2차 연구에 모두 참여한 학습자들로부터 두 차례의 동시 수업에 대한 평가를 확보할 수 있기 때문에 향후 동시 수업을 개선하는 데에 시사점을 제공할 것이라 판단하였다. 동시 수업은 짝활동(3명씩)의 형식으로 진행하였으며 토론은 한국어와 광둥어로 진행하였다.

3. 동시 선정 및 수업 내용

1) 동시의 선정 기준

라자르(Lazar, 1993: 56)는 외국어로서의 영어교육에서 문학 텍스트의 선정 기준을 학습자 요소, 교육 과정 요소, 기타 텍스트 관련 요소로 나누었다. 학습자 요소는 학습자 연령, 학습자의 지적 성숙

15) 라자르(Laza, 1993)에서 학습자에게 문학 텍스트를 가르칠 때 고려해야 할(그들이 어려워할 것 같은) 문화적 측면(cultural aspects)을 13가지로 정리하였다(예: 모든 사회에 공통적으로 존재하지 않는 물건이나 산물).

도, 감정적 이해도, 취미, 문화적 배경, 언어 숙달도, 문학 텍스트 학습 경험이며, 교육 과정 요소는 학습자 언어 수준, 언어 학습 목적, 교육 과정에서 요구되는 목표어의 수준, 학습 기간이다. 텍스트 관련 요소는 텍스트의 선택 범위, 길이, 교수요목과의 적합성 등의 요소를 고려해야 한다고 하였다.¹⁶⁾

본고에서는 1차적으로 라자르(Lazar, 1993)가 제시한 기준을 바탕으로 ‘학습자 요소’와 ‘수업과 텍스트 관련 요소’¹⁷⁾로 선정하였다.¹⁸⁾ 2차적으로 본 연구의 목적과 학습자의 한국어 수준, 현직인 교사 및 한국문학과 국어교육 전공자와의 면담 결과를 바탕으로 최종적으로 동시의 선정 기준을 <표 2>와 같이 정하였다.¹⁹⁾ 다음은 연구 차시

16) 텍스트의 선정에 대하여 브럼핏과 카터(Brumfit & Carter, 1986)는 텍스트의 난이도와 학습자의 언어 숙달도, 텍스트와 교수요목·학습 내용과의 연관성, 주제와 학습자의 일상생활과의 연관성, 내용이 학습자들의 흥미를 유발할 수 있는 주제 등 기준을 언급하였다. 콜리와 슬레이터(Collie & Slater, 1987)는 문학 텍스트를 선정할 때 학습자의 수요, 흥미, 문화적 배경, 언어 숙달도, 학습자의 일상생활과 연관성이 있으며, 그들의 관심을 이끌어 낼 수 있는 주제, 텍스트의 난이도 등을 고려해야 한다고 강조하였다. 이 중에서 라자르(Lazar, 1993)의 선정 기준이 가장 체계적이고 상세하게 구성되어 있으며, 다른 두 선정 기준의 장점이 다 반영되어 있기 때문에 이들을 본고의 기준 분석 틀로 하여 재구성하였다.

17) 텍스트 관련 요소는 수업 요소와 밀접한 관련성이 있으며, 라자르(Lazar, 1993: 56)의 기준에서도 기타 텍스트 관련 요소로 구별하므로 두 기준을 합하여 선정하는 것이 보다 적합하다고 판단한다.

18) 라자르(Lazar, 1993)에서 제시한 기준 중 학습자의 ‘감정적 이해도’와 ‘지적 성숙도’는 설문 조사만으로 파악하기 어려운 점이 있어서 본고의 동시 선정 기준에서 제외하였다. 그 대신 ‘지적 성숙도’의 기준을 보완하기 위하여 ‘교육 수준’ 항목을 추가하였다. 학습자의 ‘취미’는 사생활과 관련된 항목이므로 담당교사와 상의 후에 제외하였다. 또한 동시를 선정할 때 당연히 교수요목과 적합한 동시로 판단하여 선정하므로 ‘교수요목과의 적합성’은 잉여적인 기준으로 판단하여 동시의 선정 기준에 포함시키지 않았다.

19) 담당교사와의 면담 결과를 바탕으로 당시 학습자의 한국어 능력을 고려하여 ‘동시 문체 제한’(아직 학습하지 않은 해라체를 제외)을 선택 범위로 추가하였고, 학습 시

별로 동시의 선정 기준을 목록화한 내용이다.

<표 2> 동시 선정 기준 정리

선정 기준		1차 연구	2차 연구
① 학 습 자 요 소	문화적 배경	홍콩 출신 학습자	
	학습자 모어	광둥어	
	학습자 연령층	10대~50대까지	20대~40대까지
	학습 목적	자기 계발 및 취미	
	한국어 숙달도	한국어 1급 이상 2급 미만 『한국어2』 학습 중	한국어 2급 이상 『한국어2』 이수
	교육 수준	고등학교 재학 중~ 대학까지	고등학교 졸업~대학까지
	문학 작품 경험	18명 전원 없음	3명 있음, 3명 없음
② 수 업 과 텍 스 트	교수요목	일반목적 한국어 과정(문법 중심 수업)	
	수업 매개 언어	광둥어와 한국어	
	수업 시간	90분	120분
	동시 문체 제한	하십시오체 혹 해오체	해라체까지 포함
	동시의 길이	짧은 동시	중장편 동시 가능
	동시의 편수	1편	2편
관 련 요 소	한국어 이해 교육 내용	주제	동시 I: 자연(꽃) 동시 II-① 한국 지리 동시 II-② 띄어쓰기·남북통일
		한국 문화	‘우리 문화와 남북통일에 대한 갈망
	문법	1. 어휘력 측면 새 어휘 및 유의어 학습 2. 문장력 측면 관형형과 조사의 복습, 문법 표현 학습과 짧은 문장 만들기, 띄어쓰기의 중요성에 대한 인식 함양 등 3. 담화력 측면 받음 및 억양 개선	

간의 제한을 고려하여 ‘동시의 편수’도 새로운 기준으로 추가하였다. 그 외에 본 연구의 목적에 맞추어 ‘한국어 이해 교육 내용’을 포함시키고, ‘언어 수준’을 ‘한국어 숙달도’로 명명을 수정하였다(<표 2> 참조).

2) 동시와 수업 내용

1차 연구의 목적은 수업 전후의 한국어 동시에 대한 학습자의 인식 변화, 즉 한국 아동문학 작품을 처음으로 접하게 되는 홍콩 초급 학습자가 한국어교육 제재로서의 동시에 대한 평가를 파악하는 데에 있다. 사전 조사에서 학습자들이 문학 작품에 대하여 전반적으로 부정적인 이미지를 가지고 있는 것으로 나타났다. 그러므로 1차 시도에서는 학습자의 부담감과 한국어 수준을 고려하여 새로운 문법 항목이나 높임법, 시적 허용 및 비문 등이 없는 동시 중에서 자연현상과 관련된 동시로 범위를 한정하였다.

다음은 1차 연구에서 활용한 동시 I ‘꽃’의 전문이다.

<표 3> 동시 I ‘꽃’(엄기원)

꽃(엄기원)

이 세상 고운 빛깔이 모여
꽃이 되었습니다.
이 세상 아름다운 모양이 모여
꽃이 되었습니다.
이 세상 밝은 마음이 모여
꽃이 되었습니다.

그래서 꽃은 각기 다른 모습
다른 빛깔로
그윽한 향기를 지닌 것입니다.

이 작품을 선정한 이유는 첫째, 이 동시의 내용이 연구 대상자의 한국어 숙달도 및 이해력에 적합하다고 판단하였기 때문이다. 동시 I에는 초급 학습자가 이해하기 어려운 문화적 측면의 내용이나 방언,

비문이 없으며, 문법 관련 내용이 초급 학습자의 한국어 수준에도 적당하다고 보았다. 둘째, 동시의 길이가 90분 수업의 학습 활동에 적합하며, 문체가 하십시오체로 구성되어 연구 대상자에게 친근한 느낌을 준다. 셋째, 동시의 주제가 고등학생과 성인 학습자 모두에게 적합하며, ‘꽃’과 관련된 시각적 자료가 풍부하여 다양한 학습 활동이 가능하므로 학습 동기 및 흥미 유발에 유용하다고 판단하였다.

다음은 동시 I 을 활용하는 수업의 내용을 문법교육 측면과 문학·문화교육 측면으로 나누어 분석한 내용이다.

<표 4> 동시 I 의 학습 내용과 설계

문 법 교 육	① 어휘력 향상	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 어휘 학습(새 어휘, 유의어) ▪ 띄어쓰기
	② 문장력 향상	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 조사(‘이/가’와 ‘은/는’, ‘을/를’) ▪ 관형형(형용사와 동사) ▪ 기타 관용 표현(예: ‘N이/가 되다’)
	③ 담화력 향상	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 동시에 대한 감상 나누기 ▪ 동시 낭독으로 발음 정확성 향상
문 학 · 문 화 교 육	① 시의 기본 격식(행과 연, 반복과 운율)	
	② 꽃과 관련된 상징적·문화적 의미	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 꽃에 관한 은유 ▪ 꽃과 관련된 문화적 표현, 한국 사람의 정서(꽃이 되다, 웃음꽃이 피다) ▪ 꽃의 상징적 의미와 시인이 표현하고자 한 ‘맑고 고운 마음’을 학생들과 연결하기 ▪ 사진 자료: 한국과 홍콩에서 가장 일반적인 꽃의 사진과 방송에서 나온 꽃과 관련된 표현 및 프로그램 제목

문법교육 측면에서는 민현식(2012: 283-284)에서 제시한 문법교육의 목표 능력, 즉 어휘력, 문장력, 담화력²⁰⁾의 향상에 초점을 두었

20) 민현식(2012)에서는 발음 능력을 문법 능력 중 어휘력의 일부로 정의하였으나 본고는 낭독 연습을 통한 어휘 발음의 정확성 향상과 억양 개선을 통합하여 담화력의 하위로 분류하였다.

다. 어휘력 향상 차원에서는 새 어휘와 유의어의 학습, 문장력 향상 차원에서는 문법 항목의 복습(조사의 사용과 관형형)과 문장 만들기, 담화력 향상 차원은 낭독을 통한 발음 개선을 위주로 구성하였다. 문학과 문화교육 측면에서 시의 기본 형식 학습(행과 연, 반복과 운율 등), 꽃의 보편적인 상징과 비유, 한국 문화와 홍콩 문화의 비교에 주안점을 두었다. 그 외에 학습자의 학습 흥미를 유발하기 위하여 사진으로 한국 방송 프로그램의 제목²¹⁾과 드라마에서 나타난 꽃과 관련된 표현과 그 함의를 간략하게 소개하였다.²²⁾

2차 연구에서는 남북통일과 ‘우리’ 문화의 한국 문화 특수성이 드러나는 동시 두 편을 교육 제재로 하여 동시의 한국 문화와 문법의 이해 교육에 대한 실효성을 탐색하고자 하였다.

다음은 2차 수업에서 사용한 동시의 전문이다.

<표 5> 동시II-① ‘우리 산 우리 강’(윤석중)

우리 산 우리 강(윤석중)	
북쪽으로 가면 백두산	북쪽으로 가면 두만강
남쪽으로 가면 한라산	남쪽으로 가면 낙동강
우거진 수풀 바람 막아 주는	큰 바다에서 반갑게들 만날
정다운 산, 우리 산	즐거운 강, 우리 강.

21) 한국 방송에서 나오는 꽃과 관련된 프로그램의 제목을 출력해서 사진으로 제시해 주었다. 제시한 제목은 ‘꽃보다 남자’(KBS2 2009년 방송한 드라마), ‘꽃보다 할배-유리 및 대만 편’(tvN 2013년 방송한 예능 프로그램), ‘꽃보다 누나’(tvN 2013년 11월말부터 2014년 1월까지 방송한 예능 프로그램)의 4개였다.

22) SBS 드라마 ‘상속자들’(제7회, 방송일 2013년 10월 30일)에서 나온 “네가 나에게 와서 꽃이 되었다”라는 대사를 드라마 홍보용 사진과 함께 구두로만 설명하였다. 대부분 학습자가 당시 방송 중인 이 드라마에 대해 이미 알고 있으며, 수업의 초점들 동시에 두려는 목적과 시간의 제한 때문에 드라마를 재생하지 않았다.

<표 6> 동시II-② ‘슬픈 띄어 쓰기, 기쁜 붙여쓰기(송재진)

슬픈 띄어 쓰기, 기쁜 붙여쓰기(송재진)	
‘띄어쓰기는 붙여 쓰고, ‘붙여 쓰기는 띄어 써야 옳대. ‘띄어쓰기—‘띄어 쓰기, ‘붙여 쓰기—‘붙여쓰기 아무리면 어때? 그치만 ‘띄어 쓰기와 ‘붙여쓰기는 틀 린 거래	‘나 물 좀 줘!’ — ‘나물 좀 줘!’ ‘이 불 좀 뻐!’ — ‘이불 좀 뻐!’ ‘나는 오늘 교수 형이다!’ — ‘나는 오늘 교수형이다!’ 거참, 우리말 띄어쓰기 장난 아니지? 그렇지?
‘아버지 가방에 들어가신다.’ — ‘아버지가 방에 들어가신다.’ ‘어머니 가발 씻으신다.’ — ‘어머니가 발 씻으신다.’ ‘할머니 가죽을 드신다.’ — ‘할머니가 죽을 드신다.’ 우리말 띄어쓰기 정말 묘하지? 안 그래?	그런데 말이야, 이건 어떠냐? ‘우리 나라’ — 삼팔선으로 빗어진 슬픈 띄어 쓰기! 좀 틀리면 어때? ‘우리나라’ — 삼팔선을 치우고 기쁜 붙여쓰기! 우리말 띄어쓰기 참말 아프다, 눈물 난다.

2차 연구에서 위의 두 편 동시를 선정 한 이유는 첫째, 동시의 주
제인 남북통일과 ‘우리’ 문화는 한국 사회의 현황과 한국 사람의 정
서를 반영할 수 있기 때문이다. 둘째, 한국의 자연과 지리, ‘우리’ 문
화, 남북통일에 대한 주제는 문법 중심 교재의 내용과 차별화를 들
수 있기 때문이다. 셋째, 남북통일과 ‘우리’ 문화에 관한 동시 두 편
을 활용하는 것이 한국 문화에 대한 학습자의 이해도를 향상시키고
학습 효과를 촉진할 수 있다고 판단하였기 때문이다. 2차 연구에서
동시 학습 동기 유발 및 학습자의 한국어 수준 향상²³⁾을 고려하여
동시 내용의 난이도를 조절하였다. 즉, 동시의 문체, 주제, 길이 등에

23) 1차 동시 수업 당시 학습자들이 아직 2급 초반 단계였는데, 2차 동시 수업 때는 2급
교재를 이수한 수준에 도달하였다.

대하여 제한을 두지 않으며, 높임법과 관련된 문법 내용뿐만 아니라 한국 특정 언어문화와 관련된 내용을 포함한 동시도 대상으로 하였다.²⁴⁾

다음은 동시Ⅱ-①과 동시Ⅱ-②의 수업 설계 내용이다.

<표 7> 동시Ⅱ-①과 ②의 학습 내용과 설계

문 법 교 육	① 어휘력 향상	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 새 어휘 학습(한국과 홍콩 지리에 관련된 어휘와 일상생활 어휘의 복습)
	② 문장력 향상	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 띄어쓰기 ▪ 관형형(형용사와 동사) ▪ 연결어미 ‘-(으)면’ 관련 문장 ▪ 높임법(선어말어미 ‘-(으)시’)
	③ 담화력 향상	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 동시에 대한 감상 나누기 ▪ 동시 낭독으로 발음 정확성 향상
문 학 · 문 화 교 육	① 우리 문화	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ‘우리’ 문화와 그 개념, ‘우리 N’와 광동어의 ‘나의 N’ 관련 표현의 비교와 이해 ▪ 한국과 홍콩의 집단주의와 개인주의의 비교
	② 통일에 대한 갈망	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 동시Ⅱ-① 시인이 생각하는 ‘우리나라’ ▪ 동시Ⅱ-② 띄어쓰기와 붙여 쓰기의 비유 ▪ 남북통일에 대한 생각 나누기 ▪ 과거 홍콩의 식민지 시대 상황과 한국 현황과의 비교

2차 연구에서 문법 측면에서 어휘력 향상 차원에서는 지도를 활용하여 한국 지리와 관련된 어휘 학습, 문장력 향상 차원에서는 띄어쓰기와 문법 항목의 복습(관형형), 높임법과 연결어미 ‘-(으)면’ 관련 문장, 담화력의 향상 차원은 낭독을 통한 발음 개선과 동시에

24) 동시Ⅱ-②의 내용에 ‘우리 나라’, ‘붙여 쓰기’, ‘어떻니’ 등 현행 맞춤법에 어긋난 부분이 있는데, 본고에서 ‘어떻니’만 어법에 맞도록 ‘어떠니’로 수정하였다. 그 이유는 해당 띄어쓰기 오류를 수정한다면 동시의 내용을 살리지 못할 것이기 때문이다. 또한 성인 학습자에게 맞춤법 규정이 시대의 변화에 따라 수정되기도 하는 사실을 설명하면 충분히 이해할 것으로 예상하였기 때문이다.

대한 감상 나누기로 구성하였다. 문학과 문화교육 측면에서 지도를 통하여 시인이 생각하는 ‘우리나라’의 국경을 짝활동으로 찾아보기, 한국의 ‘우리’ 문화와 홍콩의 문화 비교하고 이해하기(‘우리 N’와 광둥어의 ‘나의 N’ 관련 표현의 비교), 한국과 홍콩의 집단주의와 개인주의의 비교, 띄어쓰기(나라가 분열되어 있는 슬픈 현실)의 비유와 붙여 쓰기(통일에 대한 바람)의 진정한 의미 탐색, 남북통일에 대한 본인의 소감 나누기와 마지막으로 과거 홍콩의 식민지 시대 상황과 한국 현황을 비교해 보는 것으로 구성하였다.

IV. 동시 수업 연구 결과

1. 1차 연구 결과

1차 연구는 세 단계로 나누어 실시하였는데, 먼저 사전 조사²⁵⁾ 중 학습자의 문학교육 경험 여부에 관한 조사 결과부터 살펴본다.

<표 8> 문학교육 경험 조사

문항	네	아니오
광둥어·영어 문학교육을 받은 적이 있습니까?	62.5%	37.5%
평소에 문학작품을 읽는 습관이 있습니까?	62.5%	37.5%
한국 문학작품을 학습해 본 경험이 있습니까?	-	100%

응답자 중 광둥어 혹은 영어 문학교육을 받은 적이 있는 학습자

25) 사전 조사 결과에서 언급한 문항이 2차 연구의 사후 조사 내용과 중복되기 때문에 지면의 제한으로 2차 연구의 설문지만 부록에 제시한다.

와 평소에 문학작품을 읽는 습관이 있는 학습자는 모두 동일하게 62.5%로 나타났다. 이는 문학교육 경험 여부가 개인의 향후 문학 작품 감상 습관과 어느 정도 연관성이 있다는 것을 보여 주었다. 또한 학습자 전원이 한국 문학작품을 학습해 본 경험이 없는 것도 확인할 수 있었다.

다음은 문학 작품이라고 하면 떠오르는 단어를 반의어 쌍으로 선택하게 한 문항의 응답 결과이다.

<표 9> 문학 작품에 대한 학습자 직관적 반응

문항	선택 항목			
	문학 작품이라고 하면 떠오르는 단어를 선택하세요	쉽다	4.2%	어렵다
짧다		12.5%	길다	87.5%
재미있다		33.3%	재미없다	66.7%

위의 결과를 보면 과반수의 응답자가 평소에 문학 작품을 읽는 습관이 있음에도 불구하고 ‘문학 작품’이라고 하면 ‘어렵다’고 인식하는 비율이 무려 95.8%로 나타났을 뿐만 아니라 ‘길다’로 응답한 학습자도 87.5%로 상당히 많았다. 반면 ‘재미있다’로 응답한 학습자가 33.3%에 그친 것을 보면 학습자들이 개인적으로 문학 작품을 읽는 습관이 있어도 수업 때 배우게 되는 문학 작품에 대하여 다소 부정적인 이미지를 가지고 있음을 확인할 수 있었다.

그 다음은 한국 문학 작품과 한국어 학습의 연관성²⁶⁾에 대한 인식조사의 결과이다.

26) 문항의 측정 방법은 5점 척도로 설정되어 있으며, 1은 ‘전혀 도움이 안 된다’, 2는 ‘별로 도움이 안 된다’, 3은 ‘보통’, 4는 ‘도움이 된다’, 5는 ‘아주 도움이 된다’로 구성하였다. 1차 연구와 2차 연구의 사전 및 사후 조사에서 5점 척도로 설정된 문항은 모두 동일한 측정 기준, 즉 숫자가 올라갈수록 효과가 더 높은 편으로 통일시켰다.

<표 10> 문학 작품을 통한 한국어 학습에 대한 인식 조사

문항	전혀 도움 안 됨 — 보통 — 아주 도움 됨				
	1	2	3	4	5
한국 문학 작품이 한국 문화 학습에 얼마나 도움이 될 것 같습니까?	4.2%	-	37.5%	54.1%	4.2%
한국 문학 작품이 한국 문법 학습에 얼마나 도움이 될 것 같습니까?	-	-	50.0%	45.8%	4.2%

한국 문학 작품이 한국 문화와 한국어 문법 학습에 얼마나 도움이 되는냐는 두 질문에 대하여 ‘도움이 된다’(4점)와 ‘아주 도움이 된다’(5점)로 응답한 학습자는 각각 과반수인 58.3%와 50%로 나타났다. 즉, 연구 대상자들이 문학 작품에 대하여 어렵고 길다는 부정적인 이미지를 가지고 있으면서도 선행 학습 경험을 통하여 문학 작품이 어느 정도 언어교육에 도움이 될 것이라는 생각을 가지고 있음을 파악할 수 있었다.

동시 수업 직후에 동시와 학습 내용, 동시 수업에 대한 평가를 파악하기 위하여 사후 조사를 실시하였다. 다음은 초급 단계에서 동시로 수업하는 것에 대한 설문 내용의 결과이다.

<표 11> 동시 및 한국 문학 작품의 교육적 가능성 인식 조사

문항	네	아니요
동시로 한국어를 학습하는 것에 찬성합니까?	94.4%	5.6%
문학 작품으로 한국어를 학습하는 것에 찬성합니까?	77.8%	22.2%

조사 결과, 동시를 학습 도구로 사용하는 것에 대해서 94.4%의 학습자가 찬성하였고, 향후 수업에서 문학 작품의 활용에 대해서도 77.8%의 학습자가 찬성하는 것으로 나타났다. 즉, 1차 연구 후 학습자들이 동시의 학습 도구로서의 가치를 인정하여 동시 수업에 대한 만족도가 높다고 평가하였다.

다음은 수업 후 학습자의 아동문학작품에 대한 평가 결과이다.

<표 12> 한국 아동 문학 작품에 대한 학습자의 직관적 반응

문항	선택 항목			
	한국 아동 문학 작품이라고 하면 떠오르는 단어를 선택하세요.	쉽다	83.3%	어렵다
짧다		100%	길다	-
재미있다		100%	재미없다	-

동시 수업 후에 학습자들이 원래 문학 작품에 대한 부정적인 이미지가 완화되었음을 확인할 수 있었다. 특히 수업 후 한국 아동문학 작품이라고 하면 떠오르는 단어는 ‘쉽다’가 83.3%였으며, ‘짧다’와 ‘재미있다’는 무려 100%로 나타났다. 또한, 동시 길이의 적합성, 그리고 동시 난이도의 적합성에 대한 문항에서는 각각 77.8%의 학습자가 적절하다고 응답하였다. 수업 후 학습자 평가를 보면 대부분 학습자들이 동시를 제재로 활용하는 것에 찬성하며, 동시의 한국어 학습 효용성과 타당성이 충분하다고 볼 수 있다.

위와 같은 학습자의 인식 변화를 보다 상세하게 파악하기 위하여 참여자 18명 중 9명²⁷⁾에게 사후 면담을 실시하였다. 전체적으로 학습자들이 꽃의 문화적 보편성과 학습 경험 때문에 동시 내용을 쉽게 이해하였으며, 다채로운 학습 활동과 시각적 자료가 풍부해서 지루할 것 같았던 문학 수업의 이미지가 완화된 것으로 드러났다.

S1: “처음에 제 한국어 수준으로 과연 문학 작품을 이해할 수 있을지 걱정했었는데, 동시로 한국어와 한국 문화를 배우는 게 교재와 다른 측면의 연습이 될 수 있어서 환영해요.”

27) 피면담자 표시 방법은 실제 면담 순서로 번호를 매겼다(예: ‘S’는 ‘student’(학습자)를 뜻하여, ‘S1’은 첫 번째 피면담자를 의미한다).

- S4: “꽃이라는 주제나 비유가 이해하기가 쉽네요.”
 S5: “동시의 내용이 교재보다 흥미롭고 이해하기 쉬웠어요. 그리고 학습 활동도 새롭고 재미있어요.”
 S6: “예전에 영어교육이나 중문교육 때도 동시나 시로 학습한 적이 있다는 것이 생각났어요. 한국어 수업에서도 동시를 활용하는 게 괜찮을 것 같아요.”

정리하면 학습자들이 ‘꽃’에 대한 기존 이미지를 지니고 있었으며, 모어 혹은 영어교육을 통하여 문학 작품을 학습한 경험이 있었기 때문에 스키마를 활용하여 동시의 내용과 비유를 쉽게 파악했던 것이다. 또한 기존의 문법 중심 교재와 다른 새로운 학습 활동을 시도한 것도 학습 흥미를 유발할 수 있었던 이유 중 하나로 볼 수 있다. 다음은 동시 수업 후 학습자들이 동시 학습과 한국어 및 한국 문화 능력 향상 정도에 대한 학습자 평가 결과이다.

<표 13> 동시 학습 후 한국어 및 한국 문화 능력 향상 정도의 학습자 평가

순위	한국어 능력 영향 평가	전혀 도움 안 됨-----보통-----아주 도움 됨				
		1	2	3	4	5
1	한국어 읽기 능력 향상	-	-	11.1%	83.3%	5.6%
2	한국어 어휘력 향상	-	-	27.7%	66.7%	5.6%
3	한국 문화 이해력 향상	-	5.6%	22.2%	50.0%	22.2%
4	한국어 발음 개선	-	-	33.3%	66.7%	-
4	한국어 이해력 향상	-	-	33.3%	66.7%	-

동시 수업 후 학습자가 체감하는 학습 효과의 개선 정도를 보면 한국어 읽기 능력 향상에 ‘도움이 된다’ 혹은 ‘아주 도움이 된다’고 응답한 학습자가 88.9%로 나타나 1위를 차지하였다. 2위와 3위는 각

각 한국어 어휘력 향상(72.3%)과 한국 문화 이해력(72.2%)으로, 공동 4위는 한국어 발음 개선과 한국어 이해력 향상(각 66.7%)으로 나타났다. 다음은 면담에서 동시의 학습 효과에 대한 내용이다.

S2: “낭독 자료가 발음 개선에 유용한 것 같고, 동시를 낭독하는 연습을 더 하고 싶어졌어요.”

S3: “평소에 문법에 대한 관심이 가장 많은데, 동시는 한국 문화뿐만 아니라 문법을 복습하는 자료로서도 도움이 될 것 같아요.”

S8: “동시를 통해서 새 어휘를 재미있게 배울 수 있고, 관형형이나 조사에 대한 설명도 알아듣기 쉬웠어요.”

S9: “동시는 읽기 자료로서 한국어 학습에 도움이 될 것 같고 동시의 내용에 따라 문장 만들기 학습 활동도 재미있어요.”

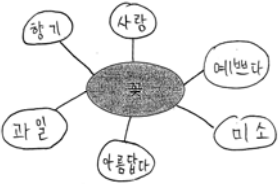
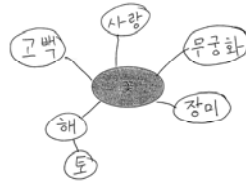
학습자의 소감을 통하여 동시는 한국어 읽기 연습부터 어휘, 문법 복습, 발음 개선 등의 다양한 측면에서 효과가 있는 것과, 문학 텍스트는 읽기 자료로서의 이미지가 강했던 것도 확인할 수 있었다.²⁸⁾

다음은 동시 수업과 관련된 학습 활동의 자료이다.²⁹⁾

28) 피면담자들이 모두 광둥어 교육에서 문학 학습 경험이 있었고, 이로 인해 문학 작품이 읽기 능력 향상에 효과적인 학습 도구라는 이미지가 강한 것으로 드러났다. 그래서 피면담자들이 자연스럽게 동시를 평가할 때도 읽기 자료로서의 효과에 더 초점을 두었던 것으로 나타났다.

29) 어휘 연습 활동은 ‘꽃’하면 생각나는 단어를 적어 보는 연습이고(사례: 왼쪽 S2, 오른쪽 S9), 문장 만들기 연습은 본인에게 ‘꽃’이 될 수 있는 내용으로 문장을 작성하게 하는 연습이다(사례: 위쪽 S3, 아래쪽 S9).

<표 14> 동시 수업 학습 활동 - 어휘 연습 및 문장 만들기

어휘 연습 활동	
	
문장 만들기 연습 활동	
<p>우리 강아지가 제에게서 와서 꽃이 되었어요.</p> <p>사랑이 시작해서 꽃이 되었습니다</p>	

학습자들이 지목했던 학습 활동 자료를 보면 꽃의 형상성이 학습자의 한국어 어휘와 한국어 능력(문장 만들기)을 향상시키는 데에 효과가 있다는 것을 알 수 있었다. 그 외에 동시의 운율이나 반복되는 표현 등이 어휘 학습뿐만 아니라 발음 연습에도 유용했다고 평가하였다. 동시는 성인 학습자에게 재미있는 읽기 자료라고 판단하였다.

종합하면 피면담자 전원이 한국어 초급 단계에서 동시의 도입에 적극적으로 찬성하였다. 동시를 통해 그들이 고전 문학과 관련된 선행 학습 경험으로 인한 문학 작품에 대한 부정적인 이미지는 어느 정도 개선되었다는 것도 알 수 있었다. 1차 연구 결과 초급 단계에서 동시는 교육적 제재로서의 가능성이 있다고 볼 수 있다.

2. 2차 연구 결과

2차 연구는 총 6명 학습자³⁰⁾가 참여하여 전원 사후 심층면담과

사후 설문 조사에 응하였다. 먼저 동시Ⅱ-①로 한국 지리를 배우는 것에 대한 학습자 평가부터 살펴본다.

<표 15> 동시 학습 활동의 한국 지리 학습 효과

문항	선택 항목			
	동시로 한국 지리를 배우는 것에 대하여 어떻게 생각합니까?	재미있다	100%	재미없다
이해하기 쉽다		100%	이해하기 어렵다	0%
찬성		100%	반대	0%

과반수의 학습자가 사전 학습이나 여행 경험 등을 통하여 어느 정도 한국의 지리에 대하여 기초 지식을 알고 있음³¹⁾에도 불구하고 동시로 한국 지리를 배우는 것이 재미있으면서 이해하기가 쉽다고 하였다.

S6: “동시를 통하여 한국 지리를 배우는 것이 아주 새롭고, 지도로 한국의 산과 강을 찾는 과정이 정말 재미있었어요.”

S13: “관광 가이드에는 남한에 대한 정보만 있기 때문에 북한의 지리에 대해서 처음으로 접하게 돼서 재미있었어요.”

동시Ⅱ-①의 학습 활동에서 특히 인상적이었던 점은 학습자들이 남한에서 백두산을 찾지 못하여 좌절하다가 북한과 중국 국경까지 올라가서 백두산을 찾았을 때의 반응이었다. 즉, 학습 활동의 핵심은 시인이 언급하는 ‘우리나라’의 범주가 북한까지 포함되어 있다는

30) S2, S6, S10은 1차 연구에 참석했던 학습자인데, S2와 S6은 1차 연구 때의 학습자 번호대로 표시하였으나, S10은 1차 동시 수업 후에 면담을 참여하지 않았기 때문에 2차 연구 후 심층 면담의 면담 순서대로 표시하였다.

31) 6명 학습자 중 한국 지리에 대한 학습 경험이 있는 학습자는 66.7%(4명)이었다.

점을 학습자가 스스로 찾아내게 하는 과정에 있었다. 이를 통하여 학습자의 흥미를 유발할 수 있었을 뿐만 아니라 시인이 생각하는 ‘우리나라’의 세계로 몰입할 수 있게 되었다.

1차와 2차 연구에서 같은 유형의 띄어쓰기 연습(학습자가 띄어쓰기가 없는 동시 내용에 대해 띄어쓰기 표시를 하는 연습³²⁾)이 있었는데, 다음 <표 16>은 동시를 활용하는 띄어쓰기 연습에 대한 학습자 평가이다.

<표 16> 동시 학습 활동의 띄어쓰기 학습 효과

문항	선택 항목			
	동시를 활용한 띄어쓰기 연습에 대하여 어떻게 생각하니까? 선택하세요.	재미있다	100%	재미없다
이해하기 쉽다		100%	이해하기 어렵다	0%
찬성		100%	반대	0%

S2: “지난 번 띄어쓰기 연습을 처음 했을 때도 정말 재미있었는데, 이번엔 시의 내용과 직접적인 연관성이 있으니 그 효과는 더욱 좋았던 것 같아요.”

S12: “평소에 띄어쓰기에 대해서 신경을 별로 안 썼는데, 이번 연습을 통하여 띄어쓰기의 중요성을 확실히 알게 된 것 같아요.”

S2는 동시를 활용한 띄어쓰기 연습을 다른 반 친구에게 소개할 정도로 적극적으로 공감하였으며, S12는 처음으로 동시를 활용한 띄어쓰기 연습을 하게 되었는데, 이와 같은 연습은 일반 글쓰기나

32) 1차 연구에서는 띄어쓰기가 없는 동시 내용을 동시의 낭독 자료를 들으면서 띄어쓰기 표시를 하는 연습을 실시하였다. 2차 연구에서는 먼저 낭독 자료 없이 학습자가 스스로 동시의 내용을 추측하면서 띄어쓰기 표시를 하게 한 후에 낭독 자료를 들으면서 띄어쓰기 표시를 다시 하게 하였다(<표17> 참조).

전통적인 띄어쓰기 활용과 차별화되어 재미있다고 진술하였다. 동시는 띄어쓰기를 위한 연습 자료로 잘 사용하지 않는데, 동시의 내용 중 띄어쓰기의 중요성에 대한 설명에서 자주 사용하는 문장(‘아버지가 방에 들어가신다’)이 있고, 1차 연구와 연계하는 차원에서 2차 연구에서도 실시하였다. 다음은 S2의 띄어쓰기 연습 자료이다.

<표 17> 동시 수업 학습 활동 - 띄어쓰기 표시 연습

낭독 듣기 없이 띄어쓰기 연습	낭독을 들으면서 하는 띄어쓰기 연습
아버지가방에들어가신다. 아버지가방에들어가신다. 어머니가밭씻으신다. 어머니가밭씻으신다.	아버지가방에들어가신다. 아버지가방에들어가신다. 어머니가밭씻으신다. 어머니가밭씻으신다.

학습자의 연습지 자료를 보면 낭독을 들으면서 띄어쓰기 표시를 하게 할 때 ‘들어가신다’와 ‘씻으신다’ 등의 내용을 올바르게 표시한 것으로 나타났다. 띄어쓰기와 같은 학습자 오류 현상은 단기간이나 1회적인 학습 활동과 연습으로 해결하기가 어렵겠지만 동시 낭독과 띄어쓰기 활동을 통하여 학습자들이 띄어쓰기의 중요성에 대한 인식을 향상시킬 수 있었던 것에 의의가 있다고 본다. 다음은 한국 문화와 한국어 능력 향상 정도에 대한 학습자 평가이다.

<표 18> 동시 학습 후 한국어 및 한국 문화 능력 향상 정도의 학습자 평가

순위	한국어 능력 영향 평가	전혀 도움 안 됨 ----- 보통 ----- 아주 도움 됨				
		1	2	3	4	5
1	한국 문화 이해력 향상	-	-	-	83.3%	16.7%
2	한국어 이해력 향상	-	-	16.7%	83.3%	-
2	띄어쓰기 능력 향상	-	-	16.7%	83.3%	-
4	한국어 문법 능력 향상	-	-	33.3%	66.7%	-
4	한국어 어휘력 향상	-	-	33.3%	66.7%	-

동시 학습을 통해 학습자들이 체감한 한국어 능력의 향상 정도는 한국 문화 이해 측면에서 가장 높은 평가를 받았으며, 한국어의 이해력 향상과 띄어쓰기 능력 향상은 그 뒤를 이었다. 또한 문법과 어휘력 향상에도 도움이 되었다는 평가를 받았기에 전체적으로 한국어뿐만 아니라 한국 문화에 대한 이해 능력 향상에도 효과적임을 알 수 있었다. 특히 남북통일과 ‘우리’ 문화에 대한 학습자들의 면담 소감은 주목할 만하다.

S10: “동시에도 통일에 대한 내용이 있을 거라고 정말 상상하지 못했는데 한국 사람의 민족의식이 우리보다 강하다는 느낌이 들었고 한국 사람의 입장에서 생각하게 되는 좋은 시간이었어요.”

S11: “큰 바다에서 반갑게들 만날 즐거운 강이라는 표현이 남북한 통일을 비유하는 것은 아주 인상적이었어요. 한국어의 문법 특징이 잘 드러난 내용인 것 같아요.”

S12: “지도의 제목도 ‘우리나라 지도’로 되어 있는 것도 의외이고, 한국에서 ‘우리’의 개념은 홍콩과 차이가 있는 것을 확실히 느껴졌어요.”

남북통일에 관한 내용은 문화적일 뿐만 아니라 정치적, 역사적인 측면도 관련되어 있어서 다소 딱딱한 주제로 볼 수도 있다. 그러나 동시라는 제재의 특성 때문에 은유를 통하여 통일에 대한 내용을 흥미롭게 다루게 되어 토론도 아주 활발하게 이루어졌다.³³⁾ 또한

33) 윤여탁(2011: 169)에서는 한국 문화교육은 학습자들이 모여 문화와 목표 언어의 문화 간 차이를 바탕으로 하여 상호 이해에 도달하는 제2의 정체성을 습득하는 데에 목적을 두어야 한다고 하였다. 시인의 남북통일에 대한 갈망을 통하여 학습자들이 중국 본토로 반환된 전후의 홍콩과 남북한의 상황과 비교함으로써 통일에 대한 새로운 시각을 가지게 된 것으로 드러났다.

‘우리’ 문화의 이해에 대하여 S12는 ‘국가 지도’로 표현해도 가능한 내용이 ‘우리나라 지도’로 표현한다는 것이 특별하다고 언급한 바와 같이 학습자들이 단순히 문법 측면의 이해를 초월하여 문화 측면의 이해까지 함께 향상하게 된 것으로 드러났다.

마지막 설문지와 면담 결과를 종합하면 2차 연구에서 학습자 전원이 동시를 한국어교육의 제재로 활용하는 것에 대하여 찬성하고 있음을 알 수 있었다.³⁴⁾ 동시의 도입 시기에 대해 학습자들은 2급 중반 이후 혹은 3급부터가 적정하다고 대답하였다. 3급 시작부터 도입이 가능하다고 대답한 학습자에게 확인한 결과, 문화적 측면이 담겨 있는 동시인 경우는 3급 시작부터로, ‘꽃’처럼 문화적 보편성을 지닌 주제로 한 동시인 경우는 2급 중반부터 도입해도 좋다고 설명하였다.

V. 결론 및 제언

본 연구는 홍콩 학습자를 대상으로 동시 수업을 실시함으로써 해외 일반목적 한국어 초급 학습자를 위한 동시 한국어교육의 가능성과 실효성을 모색하고자 하였다. 이를 위해 동시 수업은 동일한 집단에 속한 한국어 학습자를 대상으로 두 차례 진행하였다.

1차 연구의 목적은 초급 단계에서 동시를 제재로 한 한국어 수업

34) 설문지(문항 18번)의 결과를 보면 학습자 6명 전원이 동시를 제재로 수업하는 것에 찬성하는 것으로 나타났다. 단 심층 면담에서 S13은 (광둥어) 국어교육의 문학교육 경험으로 인한 부정적 이미지 때문에 동시 교육을 장기적으로 실시하는 것에 반대한 의사를 표시하였다. 그러나 동시를 한 학기에 한두 번 정도 활용하면 읽거나 어휘 학습에 도움이 되기 때문에 반대하지 않겠다고 덧붙였다.

의 도입 가능성을 파악하는 데에 있었다. 수업 결과 동시는 홍콩 초급 학습자의 한국어 능력 중 특히 한국어 이해력, 어휘력, 문화 이해력 향상에 도움이 된 것으로 나타났다. 또한 동시는 학습자의 문학 작품에 대한 부정적인 이미지와 문학 작품 학습에 대한 불안감을 감소시키는 데에 효과적인 것도 알 수 있었다. 전체적으로 학습자들이 사후 조사와 사후 면담 당시 동시를 제재로 활용하는 것에 찬성한 것을 고려하면 초급(2급)부터 동시를 도입할 가능성이 있는 것으로 볼 수 있다.

2차 연구의 목적은 남북통일과 ‘우리’ 문화라는 한국의 특수한 상황을 담고 있는 동시 이해 교육과 동시 수업의 도입 시기의 재검토에 있었다. 2차 연구 결과, 동시의 은유와 형상화를 통하여 학습자들이 정치적인 느낌을 줄 수 있는 남북통일에 대한 주제에 흥미를 느끼며, 홍콩 문화와 비교하면서 적극적으로 토론에 참여하였다. 특히 학습자들이 홍콩에서의 일상과 동시 학습 내용을 연결 지으면서, 이를 통해 한국의 남북통일에 대한 학습자들의 관심과 이해가 향상된 것으로 나타나 매우 인상적이었다.³⁵⁾

동시의 학습 효과를 한국 문학과 문화교육 측면에서 정리하면 다음과 같다. 첫째, 동시는 학습자의 한국 문화 이해력 향상에 상당히 유용한 언어 자료라는 점에서 의의가 있다. 둘째, 동시의 형상성³⁶⁾ 때문에 시인이 표현하고자 하는 동시의 세계에 대해서 더 쉽게 파악할 수 있다. 셋째, 동시는 실질적인 학습 자료로서 학습자의 삶과

35) 동시는 민현식(2004: 88)이 제시한 문화 교육의 다섯 가지 목표 중 특히 한국 문화와 홍콩 문화를 비교하면서 문화적 편견을 버리고 객관적으로 한국 문화를 이해하고 공감하는 능력을 함양하는 데에 효과적인 것으로 드러났다.

36) 문학과 비문학을 구분하는 가장 핵심적인 용어는 ‘형상화’일 것이다. 형상화는 구체적인 모습으로 제시하는 것을 말한다(김대행, 2000: 197).

연결이 가능하므로 흥미와 학습 동기를 유발하는 데 효과적이다. 넷째, 동시는 학습자들의 문학 작품에 대한 부정적 인식을 완화하는 데도 도움이 되는 것으로 나타났다.

문법 교육 측면에서 어휘력 향상 차원에서는 동시의 실제적인 문맥과 시의 형상성 때문에 동시는 새 어휘 학습, 특히 이해 측면에 유용한 제재로 드러났다. 그뿐만 아니라 문장력 향상 측면에서 조사나 관형형의 복습 자료로서도 적합한 것임을 알 수 있었다. 낭독·떠어쓰기 연습은 새롭고 재미있는 학습활동으로 평가를 받았을 뿐만 아니라 띄어쓰기의 중요성에 대한 인식을 향상하는 데에도 효과가 있음을 확인하였다.³⁷⁾ 담화력 향상 차원에서는 동시의 운율로 인하여 발음과 억양 개선에 도움을 주는 것으로 보인다. 또한 문학교육 경험이 학습자들의 동시 감상과 학습활동을 이해하는 데 도움이 된 것도 확인할 수 있었다.

두 차례의 연구를 시행한 결과, 동시 학습의 한국어 교육적 효용성 및 도입 가능성은 충분해 보인다. 학습자 평가에 따르면 동시 수업의 가장 적절한 도입 시기는 두 가지 단계로 나눌 수 있다. 즉, 문화적 보편성을 주제로 한 동시는 초급 2의 중반, 한국 문화적 측면이 드러나는 내용을 주제로 한 동시는 초급 2 이수 후에 도입하는 것이 더 적합하다고 볼 수 있다. 결론적으로 한국어 학습 단계로 구별하면 동시 학습은 2급 때부터 도입해도 충분하다고 볼 수 있지만, 동시 수업의 성패는 학습자 요소와 수업 목표에 적합한 동시를 선정하는 데에 달려 있다. 즉, 동시의 내용이 학습자의 언어 숙달도, 흥미 유발, 학습 진도, 문화적 측면 여부 등의 다양한 요소를 충족시

37) 띄어쓰기 연습은 문학 학습 활동에서 다소 생소한 도전일 수도 있었지만, 평소 띄어쓰기 연습을 제공 받지 못한 연구 대상자의 상황을 고려하여 띄어쓰기 중요성에 대한 인식을 높이기 위하여 특별히 도입하는 것이었다.

켰을 때 학습자의 한국 언어문화에 대한 이해력과 한국어 문법 능력을 향상하는 효과가 가장 높게 나타나는 것이다.

본 연구를 통하여 동시가 한국어교육, 특히 초급 학습자에게 한국어와 한국 문화 이해 교육이라는 측면에서 효과적인 제재임을 밝혔다. 또한 동시가 아동 학습자뿐만 아니라 성인 학습자에게도 적절하며 학습 동기를 유발할 수 있는 자료임을 보여 주었다는 점에서 의의가 있다. 그러나 동시라는 제재의 적절한 도입 시기를 파악하기 위해서는 다양한 한국어 수준의 학습자 집단을 일정 기간 지속적으로 연구할 필요가 있다. 학습 활동의 유형은 이해 교육에 국한하였기 때문에 표현 교육 측면에서 반영하지 못한 아쉬움이 남아 있다. 향후 보다 다채로운 주제의 동시를 활용하여 한국어 수업을 지속적으로 실시함으로써 해외 일반목적 한국어교육에서 동시의 교육적 효과와 가치를 탐색하는 연구가 필요하다.*

참고 문헌

- 김대행(2000), 『문학교육 뜯짜기』, 역락.
 김선연·최재선(2001), 『아동문학의 이해와 활용』, 민속원.
 김자연(2003), 『아동문학의 이해와 창작의 실제』, 청동거울.
 김정진(2008), 『아동문학의 이해』, 새미.
 김호영(2013), 『시 텍스트를 활용한 과업중심 수업 모형 개발연구』, 광주여자대학교 석사학위논문.
 민현식(2004), 『(한)국어 문화교육의 개념과 실천 방향』, 『한국언어문화학』 1(1), 국제한국언어문화학회, pp.59-103.

* 이 논문은 2015. 4. 30. 투고되었으며, 2015. 5. 18. 심사가 시작되어 2015. 6. 13. 심사가 완료되었고, 2015. 6. 15. 편집위원회 심의를 거쳐 게재가 확정되었음.

- 민현식(2012), 『한국어 문법교육론』, 『한국어 교육의 이론과 실제2』, 서울대학교 한국어문학연구소·국어교육연구소·언어교육원 공편, 아카넷.
- 박영애(2015), 『동시를 활용한 한국어 말하기 교육 방안 연구-중·고급 학습자를 대상으로』, 영남대학교 석사학위논문.
- 서승이(2011), 『동시를 활용한 한국어 교육 방안: 여성결혼이민자를 대상으로』, 한국외국어대학교 석사학위논문.
- 심재숙(2011), 『동시를 활용한 한국어교육 과정안 연구-여성결혼이민자 중 초·중·고급학습자를 중심으로』, 충북대학교 석사학위논문.
- 엄기원(2013), 『1·2학년 동시』, 효리원.
- 유경환(1979), 『韓國現代童詩論』, 培英社.
- 윤여탁(2007), 『외국어로서의 한국문학교육』, 한국문화사.
- 윤여탁(2011), 『한국어 문화교육의 내용과 방법』, 『언어와 문화』 7(3), 한국어어문화교육학회, pp.163-181.
- 이성은·유정아(2013), 『공감공유 시대를 위한 어린이문학』, 교육과학사.
- 이재철(1988), 『아동문학의 이론』, 영실출판사.
- 이재철(2014), 『(이재철) 아동문학의 이해』, 국학자료원.
- 황인교(1998), 『외국인을 위한 한국문학교육: 기초단계의 문학작품 읽기를 중심으로』, 『이화어문논집』 16, 이화여자대학교 이화어문학회, pp. 213-234.
- Bland, J., & Lütge, C.(2013), *Children's Literature in Second Language Education*, Bloomsbury Academic.
- Brown, H. D.(2000), *Principles of Language Learning and Teaching*, Pearson
- ESL, 이흥수 외 역(2007), 『외국어 학습·교수의 원리』, 서울: Pearson Education Korea.
- Brumfit, C., & Carter, R.(1986), *Literature and Language Teaching*, Oxford University Press.
- Collie, J., & Slater, S.(1987), *Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities*, Cambridge University Press.
- Lazar, G.(1993), *Literature and Language Teaching: A guide for Teachers and Trainers*, Cambridge University Press.

■ 국문초록

홍콩 일반목적 한국어교육에서 동시의 교육적 활용 가능성 탐색

폴리 톱

본 연구의 목적은 홍콩 한국어 학습자를 대상으로 동시 수업을 실시함으로써 해외 일반목적 한국어 초급 학습자에게 동시의 교육적 체재로서의 가능성과 필요성을 검토하는 데에 있다.

동시 수업은 동일한 학습자 집단을 대상으로 두 단계로 나누어 실시하였다. 1차 연구에서는 문화적 보편성을 지닌 동시를 활용하여 수업 전과 후의 학습자 인식 조사를 실시함으로써 동시의 도입 가능성과 도입 시기에 대하여 검토하였다. 2차 연구에서는 한국 문화 특성이 담겨 있는 동시를 활용하여 한국어와 한국 문화에 대한 이해력 향상과 동시의 도입 시기에 대한 학습자 의견을 조사하였다.

연구 결과 동시는 학습자의 한국 문화 문식성의 함양, 특히 한국 문화에 대한 이해력 향상에 도움이 되었음을 알 수 있다. 또한 동시는 학습 흥미를 유발할 수 있을 뿐만 아니라 학습자의 문학교육에 대한 불안감과 부정적인 고정관념을 감소시키는 데에도 긍정적인 효과를 보였다. 한편 한국어의 문법 능력 차원에서는 초급 학습자들이 동시의 실제적인 문맥을 통하여 어휘와 문장의 이해력 향상에도 유용한 체재임을 알 수 있었다.

종합하면 동시는 학습자의 한국어 문화와 문법에 대한 이해력 향상에 효과적인 체재로서 해외 일반목적 한국어교육에 도입할 필요성이 충분하며, 그 교육적 효과도 비교적 분명하게 드러났다. 다만 도입 시기에 대하여 초급의 어느 시점부터 도입하는 것이 적절한지 추후 연구를 통하여 재검토할 필요가 있다.

[주제어] 동시, 아동문학, 외국어로서의 한국어교육, 문학교육.

■ Abstract

The Pedagogical Importance of Using Children's Poems in Teaching Korean Culture and Grammar to Learners of Korean as a Foreign Language in Hong Kong

Polly Loong

The purpose of this study is to explore the feasibility and importance of using Korean children's poems as teaching materials for adult beginner learners of Korean as a Foreign Language (KFL) in Hong Kong.

The study consisted of two sample lessons of reading children's poems were given to a total of 21 students. Data were collected through surveys before and after each lesson and an interview within a short period after the lesson. As predicted, the results suggested reading children's poems helped the adult learners improve their understanding of Korean culture and lessened their negative attitudes towards literary texts. The characteristics of children's poems as authentic language materials also showed that poems are a useful pedagogical tool to enhance student's grammatical competence and Korean cultural literacy.

In summary, this study suggest the use of children's poems is suitable for teaching Korean culture and grammar to KFL students. The appropriate stage for introducing children's poems is at the higher beginner level (also known as Level 2).

[Key words] children's poem, Korean as a foreign language education, Korean cultural education, grammatical competence.

[부록] -2차 연구 설문지

<p>안녕하세요? 서울대학교 국어교육과 박사과정 풀리 통입니다. 본 설문지는 어 화자들의 거절, 좌절, 양상과 전략을 분석하기 위한 조사입니다. 본 설문지의 응답 내용 및 개인 정보는 익명으로 처리될 것이며, 연구 이외의 목적으로 사용되지 않습니다. 본 설문지의 응답 내용을 연구에 사용할 수 있도록 동의해주시는 것에 진심으로 감사드립니다. 문의 사항이 있으시면 korean.stec@gmail.com 혹은 010-8264-1228로 연락해 주십시오.</p>						
<p>연령: 만16-19세□ 만20-29세□ 만30-39세□ 만40-49세□ 만50-59세□ 만60세 이상□ 성별: 남□ 여□</p>						
수업 전 인식 조사		비		아니오		
1. 평소에 문학 작품을 읽는 습관이 있습니까?						
2. 학교에서 시로 관동어나 영어, 중국어를 학습한 적이 있습니까?						
3. 한국의 지리에 대하여 학습해 본 적이 있습니까?						
4. 현재 한국어 수업에 띄어쓰기 학습이 충분하다고 생각합니까?						
5. 현재 한국어 수업에 한국 문화 학습이 충분하다고 생각합니까?						
6. 문학 작품이라고 했을 때, 떠오르는 단어는 무엇입니까?		쉽다		어렵다		
		짧다		길다		
		재미있다		재미없다		
동시에 대한 평가						
7. 동시에 한국의 지리를 배우는 것에 대하여 어떻게 생각합니까?		재미있다		재미없다		
		이해하기 쉽다		이해하기 어렵다		
		간성하다		반대하다		
8. 동시에 한국어 띄어쓰기를 배우는 것에 대하여 어떻게 생각합니까?		재미있다		재미없다		
		이해하기 쉽다		이해하기 어렵다		
		간성하다		반대하다		
9. 동시에 길이		동시1	짧다	적당하다	길다	
		동시2	짧다	적당하다	길다	
10. 동시에 난이도		동시1	쉽다	적당하다	어렵다	
		동시2	쉽다	적당하다	어렵다	
동시 수업에 대한 평가		1-2-3-4-5				
		전혀 도움 안 됨		매우 도움 됨		
11. 한국어 발음 개선에 도움이 됩니까?		1	2	3	4	5
12. 한국어 어휘력 향상에 도움이 됩니까?		1	2	3	4	5
13. 한국어 이해력 향상에 도움이 됩니까?		1	2	3	4	5
14. 한국어 읽기 능력 향상에 도움이 됩니까?		1	2	3	4	5
15. 한국 문화 이해력 향상에 도움이 됩니까?		1	2	3	4	5
16. 한국어 띄어쓰기 능력 향상에 도움이 됩니까?		1	2	3	4	5
17. 한국어 문법 능력 향상에 도움이 됩니까?		1	2	3	4	5
18. 동시에 한국어를 학습하는 것에 간성합니까?		적극 반대	반대	의견 없음	간성	적극 간성
19. 문학 작품으로 한국어를 학습하는 것이 중요하다고 생각합니까?		전혀 중요하지 않음	중요하지 않음	의견 없음	중요함	매우 중요함
20. 동시 수업이 도입되어야 하는 시기는 언제라고 생각합니까?		1급 이후	2급 이후	3급 이후	4급 이후	고급 부터
기타:						
동시 수업과 설문지에 참여해 주셔서 진심으로 감사드립니다.☺						